

# Ho Wai-On

## Four Songs in Chinese

Bitter Taste of Love \* Haws \* Sounds Slowing \* Drinking Alone

### 何蕙安 聯篇曲

相思苦 \* 山查子 \* 聲聲慢 \* 月下獨酌

**4 love songs in Chinese**  
with clarinet - based on the composer's '4 Songs in Chinese with Cor A'

**1. Bitter taste of love**  
Poem by Ann-Kay Lin  
♩ = 50 **molto rubato**  
Soprano: Searching, seeking, my troubled heart!  
xun xun mi mi, cun xin  
寻寻觅觅, 寸心  
Clarinet in B $\flat$ : *mp*  
\* is an added short rest, like taking a quick breath

**2. Haws**  
Poem by Zhu Shu-Zhen, Sung Dynasty woman poet  
**Allegretto e molto rubato**  
♩ = 120  
Soprano: Last New Year's Eve,  
qu nian yuan xiao shi,  
去年元宵时,  
Clarinet in B $\flat$ : *mp*  
25 Moon climbing willow branches, brought a rendezvous with me  
yue shang liu shao tou, ren yue  
月上柳梢头, 人约

**3. Sounds slowing**  
Poem by Li Qing-Zhao, Sung Dynasty woman poet  
♩ = 56 **Doloroso e molto rubato**  
Clarinet in B $\flat$ : *mp*  
40 So restless, alone and cold!  
xun xun mi mi, leng leng qin qin  
寻寻觅觅, 冷冷清清

**4. Drinking alone under the moon**  
Poem by Li Bai, the great Tang Dynasty poet  
♩ = 150 **Animato**  
Clarinet in B $\flat$ : *mf*  
71  
Soprano: Among flowering shrubs with a pot of wine, I drink alone with sorrowful!  
hua jian yi hu jiu, du zhu  
花间一壶酒, 独酌  
Clarinet in B $\flat$ : *mp*  
76 wine cup to invite the moon, and with my shadow

# Ho Wai-On Four Songs in Chinese

Bitter Taste of Love \* Haws \* Sounds Slowing \* Drinking Alone

## 何蕙安 聯篇曲

相思苦 \* 山查子 \* 聲聲慢 \* 月下獨酌

for

Voice & Clarinet

歌曲 單簧管伴奏

**Voice:** Though the range covers from middle C to high B flat, each song can be transposed to a key that suits the singer; or a particular phrase or part of that phrase can be sung an octave lower: e.g., at the end of the 1<sup>st</sup> song, the phrase with the high B flat.

**Clarinet:** The cor anglais, flute or Chinese flute, can accompany the singer instead of the clarinet.

**Tempo** markings are suggestions only. A singer should sing in a tempo that expresses the words best. The melodic line was influenced by the sound and meaning of the words, the singer and the accompanist are welcome to embellish.

On the following page are the poems in traditional Chinese. Also English for optional narration before each song in concert settings to enhance appreciation for an English-speaking audience.

This is followed by the score in actual pitch (6 pages), then in transposing score (6 pages) for the clarinetist.

I use pinyin and simplified Chinese for the singer's score. There are many resources regarding pinyin pronunciation on the Net. For example: [http://www.bbc.co.uk/languages/chinese/real\\_chinese/mini\\_guides/pinyin/](http://www.bbc.co.uk/languages/chinese/real_chinese/mini_guides/pinyin/) or YouTube videos that demonstrate pronunciation.

For more information and cultural background, visit my web site "Music is Happiness" page: <http://www.howaion.co.uk/cdbook.html> Download the free booklet and read pages 16-21.

歌者可以把每首歌移調來適合自己的聲線 (tessitura)，或把一句的部份唱低八度。歌者和伴奏可決定最適合的速度和加裝飾音。

## The four poems in traditional Chinese

The first one was by me  
第一首是小作

### 《一》 相思苦

尋尋覓覓，寸心已亂。忽憂忽喜，閒坐空想。  
似真似幻——莫道我初嘗，早知相思苦，最斷腸。

### 《二》 山查子 宋、朱淑真

去年元宵時，花市燈如畫，月上柳梢頭，人約黃昏後。  
今年元夜時，月與燈依舊，不見去年人，淚濕青衫袖。

### 《三》 聲聲慢 宋、李清照

尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。乍暖還寒時候，最難將息。  
三杯兩盞淡酒，怎敵他晚來風急。雁過也，正傷心，卻是舊時相識。  
滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰堪摘。守著窗兒，獨自怎生得黑。  
梧桐更兼細雨，到如今點點滴滴。這次第，怎一個愁字了得。

### 《四》 月下獨酌 唐、李白

花間一壺酒，獨酌無相親，舉杯邀明月，對影成三人。  
月既不解飲，影徒隨我身，暫伴月將影，行樂須及春。  
我歌月徘徊，我舞影零亂，醒時同交歡，醉後各分散。  
永結無情遊，相期邈雲漢。

## Optional narration before each song

### 1. Bitter taste of love

Searching, seeking,  
My troubled heart!

Suddenly sad, suddenly happy –  
I sit idly and dream.

Is it real or an illusion?  
Alas, this is not a first tasting –

I have known the bitter sweetness of love,  
The crushing of my heart –  
Tormenting.

### 3. Sounds slowing

Poem by Li Qing-Zhao, Song Dynasty woman poet.

So restless, alone and cold!  
So wretched and sorrowful!

Such changeable weather,  
It is hard to rest.

A few glasses of tasteless wine,  
Cannot blot out the swift wind of night.

It's heart-breaking to see wild geese fly past –  
They used to bring tidings from my beloved.

On the ground yellow petals lie in heaps –  
Withered and unwanted.

Watching from the window,  
Alone, I ponder the solitude of night.

Chinese parasol trees and fine drizzle –  
Droplets still dripping from the trees at dusk.

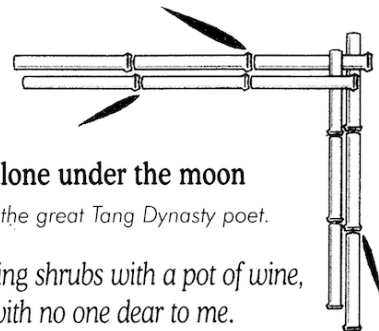
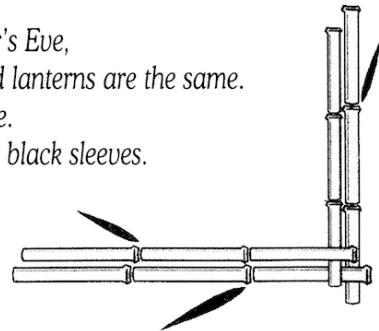
What a situation!  
How can the word 'sorrow' describe all this?

### 2. Haws

Poem by Zhu Shu-Zhen, Song Dynasty woman poet.

Last New Year's Eve,  
Flower market's lanterns bright as daylight.  
Moon climbing willow branches,  
Brought a rendezvous with my lover in the  
shadow of night.

This New Year's Eve,  
The moon and lanterns are the same.  
But I am alone.  
Tears soak my black sleeves.



### 4. Drinking alone under the moon

Poem by Li Bai, the great Tang Dynasty poet.

Among flowering shrubs with a pot of wine,  
I drink alone with no one dear to me.  
I raise my wine cup to invite the moon,  
And with my shadow we become three.

But the moon does not appreciate wine,  
And my shadow follows me blindly.  
Yet with the moon and my shadow,  
I can make merry in Spring

I sing and the moon lingers,  
I dance and my shadow shatters.  
We have a good time while I am still sober,  
And part when I am drunk.

Let's have a passionless liaison forever –  
And meet again in the Milky Way!

# 4 love songs in Chinese 何蕙安 联篇曲

with clarinet - based on the composer's '4 Songs in Chinese with Cor Anglais' (1974)

Ann-Kay Lin

also known as Ho Wai-On

## 1. Bitter taste of love 相思苦

Poem by Ann-Kay Lin

my troubled heart!

$\text{♩} = 50$  **molto rubato**

Searching, seeking,

Soprano

Clarinet in B $\flat$

*mp*

xun xun mi mi, cun xin yi  
寻寻觅觅寸心已

$\text{♩}$  is an added short rest, like taking a quick breath

**piu mosso**  $\text{♩} = 76$

Suddenly sad, suddenly happy -

I sit idly and dream.

S.

Cl.

*poco a poco cresc.*

luan. hu you hu xi, xian zuo kong xiang.  
乱 忽 忧 忽 喜 闲 坐 空 想

*mp*

**meno mosso**  $\text{♩} = 56$

Is it real

or an illusion?

Alas, this is not a first tasting -

S.

Cl.

*rit.*

si zhen si huan. mo dao wo chu chang.  
似 真 似 幻 莫 道 我 初 尝

*mf mp p*

I have known the bitter sweetness of love,

the crushing of my heart - tormenting.

S.

Cl.

zao zhi xiang si ku zui duan chang.  
早 知 相 思 苦 最 断 肠

*mp mf molto rubato mp*

Cl.

*p*

## 2. Haws 山查子

Poem by Zhu Shu-Zhen, Sung Dynasty woman poet

**Allegretto e molto rubato**

*Last New Year's Eve, flower market lanterns bright as daylight.*

22  $\text{♩} = 120$

S.  $\frac{6}{4}$   $\frac{3}{2}$

qu nian yuan xiao shi, hua shi deng ru jiu.  
 去 年 元 宵 时 花 市 灯 如 昼

Cl.  $\frac{6}{4}$   $\frac{3}{2}$  *mp*

*Moon climbing willow branches, brought a rendezvous with my lover in the shadow of night.*

25

S. yue shang liu shao tou, ren yue huang hun hou.  
 月 上 柳 梢 头 人 约 黄 昏 后

Cl.

27

S.

Cl. *molto rubato* *mf* *p* *mp* *rit.* 3

**Lento doloroso**  $\text{♩} = 50$

*This New Year's Eve, The moon and lanterns are the same.*

*But I am alone.*

29

S. jin nian yuan ye shi, yue yu deng yi jiu, bu jian qu nian ren  
 今 年 元 夜 时 月 与 灯 依 旧 不 见 去 年 人

Cl.  $\frac{7}{4}$   $\text{b}^{\flat}$

*Tears soak my black sleeves.*

32

S. lei shi qing shan xiu.  
 泪 湿 青 衫 袖

Cl. *p* *mp* *p* *mp* *gliss.*

34

Cl. *gliss.*  $\frac{3}{2}$   $\frac{4}{4}$  *pp*

### 3. Sounds slowing 声声慢

Poem by Li Qing-Zhao, Sung Dynasty woman poet

♩ = 56 Doloroso e molto rubato

36

Cl. *mp* *mp* *p*

40 *So restless,* *alone and cold!* *So wretched*

S. xun xun mi mi, leng leng qin qin, qi— qi—  
寻 寻 觅 觅 冷 冷 清 清 凄 凄

Cl.

43 *and sorrowful!* *Such changeable weather,*

S. can— can— qi, qi, zha nuan huan han shi hou,  
惨 惨 戚 戚 乍 暖 还 寒 时 候

Cl.

46 *it is hard to rest.* *A few glasses of tasteless wine,*

S. zui nan jiang xi. san bei liang zhan dan jiu,  
最 难 将 息 三 杯 两 盏 淡 酒

Cl.

49 *cannot blot out the swift wind of night.* *Wild geese fly past -*

S. zen di ta wan lai feng ji. yan guo ye,  
怎 敌 他 晚 来 风 急 雁 过 也

Cl. *p* *mf*

52 It's heart breaking, they used to bring tidings from my beloved. *Yellow flowers lie in heaps,*  
*on the ground*

S. *zheng shang xin, que shi jiu shi xiang shi. man de huang hua dui ji.*  
 正伤心，却是旧时相识。满地黄花堆积

Cl. *p*

56 *Witheved and unwanted. alone, ponder the solitude of night*  
*watching from the window,*

S. *qiao cui sun, ru jin you shui kan zhai. shou zhoo chuan er, du zi zen sheng de hei.*  
 憔悴损，如今有谁堪摘。守着窗儿，独自怎生得黑

Cl.

61 *Chinese parasol trees & fine drizzle, Droplets still dripping from the tree at dusk*

S. *wu tong geng jian xi yu, dao huang hun dian dian di di*  
 梧桐更兼细雨，到黄昏点点滴滴

Cl.

65 *What a state! How can 'sorrow' describe all this?*  
*rit. a tempo*

S. *zhe ci di, zen yi ge chou ci liao de.*  
 这次第，怎一个愁字了得 *mf*

Cl.

68 *mp p*

Cl.



# 4. Drinking alone under the moon 月下独酌

Poem by Li Bai, the great T'ang Dynasty poet

♩ = 150 **Animato**

**meno mosso**

♩ = 120

71 *mf*

76 *mp*

*Among flowering shrubs with a pot of wine, I drink alone with no one dear to me.*

S. *hua jian yi hu jiu, du zhuo wu xiang qin.*  
花间一壶酒 独酌无相亲

81 *mf*

*I raise my wine cup to invite the moon, and with my shadow we become three.*

S. *ju bei yao ming yue, dui ying cheng san ren.*  
举杯邀明月 对影成三人

85

*But the moon does not appreciate wine, and my shadow follows me blindly.*

S. *yue ji bu jie yin, ying tu sui wo.*  
月既不解饮 影随我

89 **meno mosso** ♩ = 60 *mf*

*Yet with the moon and my shadow, we make merry in Spring.*

S. *shen. zan ban yue jiang ying, xing luo xu ji chun.*  
身 暂伴月将影 行乐须及春

**piu mosso**  
♩ = 150

94

S. *I dance & my shadow shattered.*

wo ge yue pai huai, wo wu ying lin luan. xing shi tong jiao huan,  
我歌月徘徊我舞影零乱醒时同交欢

Cl. *mp*  
*I sing & the moon lingers,*

*We have a good time while I am still sober.*

*& part when I am drunk, meno mosso*  
*and meet again in the Milky Way.*

97 **rit.** ♩ = 60

S. *rit.*

zui hou ge fen san. yong jie wu qing you, xiang qi miao yun—han.  
醉后各分散永结无情游相期邈云汉

Cl. *rit.*

*Let's have a passionless liaison forever,*

**piu mosso**  
♩ = 120

101

S.

Cl.

**meno mosso**  
♩ = 60

104

Cl. *rit.* *tr* *rit.* *p*

# 4 Songs in Chinese with Clarinet

Ho Wai-On

Based on Ho Wai-On's '4 Songs with Cor Anglais' (1974)

何蕙安 联篇曲

相思苦  
Bitter Taste of Love

## I. Poem by Ho Wai-On

• is an added short rest, like taking a quick breath

♩ = 50 *molto rubato*

Soprano

Clarinet in B $\flat$

*searching, seeking, I am so confused .....*

尋尋覓覓寸心已

5

*piu mosso*

♩ = 76

亂 忽喜 閒坐空 相思

*sad one moment, happy the next, I sit idly but dream ...*

*poco a poco cresc.*

S.

Cl.

10

*meno mosso*

♩ = 56

似真 似幻

*Is it real? or is it only my imagination? This is not my first experience -*

莫道我初嘗

S.

Cl.

*mf mp p*

14

早知相思苦 最斷腸

*I have known love's anguish - most tormenting.*

S.

Cl.

*mp mf molto rubato mp*

18

*tr*

*p*

Cl.

Haws 山查子

II. Poem by Zhu Shu-Zhen - Sung (?) Dynasty woman poet

♩ = 120 Allegretto e molto rubato

去年元月時 花市燈如畫

22

S. *mp*

Cl. *mp*

單雙管

Last New Year's Eve, Flower market was brightly lit,

月上柳梢頭 人約黃昏後

25

S. *mf* molto rubato *p*

Cl. *mf* molto rubato *p*

Moon on top of willows, We're to meet late in the evening...

Lento doloroso

♩ = 50

月 與人依舊

28

S. *mp* rit. 3

Cl. *mp* rit. 3

This New Year's Eve, Moon & willows the same,

今年元夜時

不見去年人

淚濕青衫袖

31

S. *p*

Cl. *p*

but where're you? Tears soaked my sleeves.

33

Cl. *mp* *p* *mp* *pp*

Sounds slowing 声声慢

III. Poem by Li Qing-Zhao - Sung Dynasty woman poet

♩ = 56 doloroso e molto rubato

36

Cl. *mp* *mp* *p*

40

S. 尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清 淒 淒

*so restless, so cold, so lonely, so sad,*

Cl.

43

S. 慘 慘 戚 戚 乍 暖 還 寒 時 候 最 難 將 息

*so miserable, so sorrowful. Such changeable weathers, I cannot rest.*

Cl.

47

S. 三 杯 兩 盞 淡 酒 怎 敵 他 晚 來 風 急 雁 過 也

*A few glasses of wine, insufficient to beat the swift evening wind. I saw wild geese,*

Cl. *p* *mf*

52 正傷心 却是舊時相識 滿地黃花堆積憔悴損

S. & felt such pain - they used to bring your letters. Fallen petals everywhere- so miserable,

Cl. *p*

57 如今有誰堪摘 守着窗兒獨自怎生得黑

S. no flowers worth picking. waiting at the window, I wonder about a lonely night?

Cl.

62 梧桐更兼細雨 到黃昏点点滴滴 這次第

S. Trees & drizzle, raining all day long. What a state!

Cl.

66 rit. a tempo

S. How can 'sorrow' describe all this!

Cl. 怎一個愁字了得 *mf*

68 *mp* *p*

Cl.

# Drinking Alone A 下獨酌

VI. Poem by Li bai

♩ = 150 *animato*

*meno mosso*

♩ = 120

71

Cl. *mf*

單簧管

76

S. *I have wine amongst Spring flowers, I drink alone.*

花間一壺酒 獨酌無相親

Cl. *mp*

81

S. *Lifting my cup to invite the moon, with my shadow, we become three!*

舉杯邀明月 對影成三人

Cl. *mf*

86

S. *Moon does not understand wine, Shadow follows me without purpose.*

月既不解飲 影徒隨我身 暫伴

Cl.

91

*meno mosso* ♩ = 60

*piu mosso* ♩ = 150

S. *but in their company, I make merry in Spring. I sing & moon lingers, I dance & shadow shatters*  
 月將影行樂須及春 我歌月徘徊我舞影凌亂

Cl. *mf* *mp*

單簧管

96

*rit.*

*meno mosso* ♩ = 60

S. *Let's have a good time, and good bye when I'm drunk. We get acquainted without passion,*  
 醒時同交歡酒後各分散 永結無情遊相隨

Cl.

100

*rit.*

*piu mosso* ♩ = 120

S. *We'll meet at Milky Way.*  
 迢雲漢

Cl.

104

*rit.*

*meno mosso* ♩ = 60

Cl. *rit.* *p*